

Mrk

Chapter 12

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν, ἀμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν,
И поче им у причама говори Виноград човек засади
[G2532](#) [G0756](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3850](#) [G2980](#) [G0290](#) [G0444](#) [G5452](#)
- καὶ περιέθηκεν φραγμὸν, καὶ ὠρυξεν ὑπολήνιον, καὶ ὠκοδόμησεν πύργον,
и постави ограду и ископа муљницу и сагради кулу
[G2532](#) [G4060](#) [G5418](#) [G2532](#) [G3736](#) [G5276](#) [G2532](#) [G3618](#) [G4444](#)
- καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.
и даде-га га виноградарима и оде-на-пут
[G2532](#) [G1554](#) [G0846](#) [G1092](#) [G2532](#) [G0589](#)

I poče im govoriti u pričama: Posadi čovek vinograd, i ogradi plotom, i iskopa pivnicu, i načini kulu, i dade ga vinogradarima, pa ode.

- 2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ
и посла ка — виноградарима у време слугу да од
[G2532](#) [G0649](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1092](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1401](#) [G2443](#) [G3844](#)
- τῶν γεωργῶν λάβη ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος.
— виноградаря узме од — плодова — винограда
[G3588](#) [G1092](#) [G2983](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G0290](#)

I kad dođe vreme, posla k vinogradarima slugu da primi od vinogradara od roda vinogradskog.

- 3 καὶ λαβόντες αὐτὸν, ἔδειραν, καὶ ἀπέστειλαν κενόν.
а ухвативши га избише и послаше празна
[G2532](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1194](#) [G2532](#) [G0649](#) [G2756](#)

A oni uhvativši slugu izbiše ga, i poslaše prazna.

- 4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοῦς ἄλλον δοῦλον, κακεῖνον ἐκεφαλῶσαν,
и опет посла к њима другог слугу и-њега по-глави-ударише
[G2532](#) [G3825](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0243](#) [G1401](#) [G2548](#) [G2775](#)
- καὶ ἠτίμασαν.
и обрукаху
[G2532](#) [G0818](#)

I opet posla k njima drugog slugu; i onog biše kamenjem i razbiše mu glavu, i poslaše ga sramotnog.

- 5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν, κακεῖνον ἀπέκτειναν; καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν
и другог посла и-њега убише и многе друге неке су
[G2532](#) [G0243](#) [G0649](#) [G2548](#) [G0615](#) [G2532](#) [G4183](#) [G0243](#) [G3739](#) [G3303](#)
- δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτένοντες.
тукли а-неке пак убијали
[G1194](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0615](#)

I opet posla drugog; i onog ubiše; i mnoge druge, jedne izbiše, a druge pobiše.

6 ἔτι ἓνα εἶχεν υἰὸν ἀγαπητόν, ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς,
 још једног имаше сина вољеног посла га последњег к њима
[G2089](#) [G1520](#) [G2192](#) [G5207](#) [G0027](#) [G0649](#) [G0846](#) [G2078](#) [G4314](#) [G0846](#)

λέγων, ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἰὸν μου.
 говорећи да Поштоваће — сина мог
[G3004](#) [G3754](#) [G1788](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

| Još dakle imaše jedinog svog milog sina, posla i njega najposle k njima govoreći: Postideće se sina mog.

7 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι, Οὗτός ἐστιν ὁ
 они пак — виноградари међу собом рекоше да Ово је —
[G1565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1092](#) [G4314](#) [G1438](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)

κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.
 наследник хајде да-га-убијемо га и наше ће-бити — наследство
[G2818](#) [G1205](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2817](#)

| A vinogradari rekoše u sebi: Ovo je naslednik, hodite da ga ubijemo, i nama će ostati očevina njegova.

8 καὶ λαβόντες, ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον αὐτόν ἔξω τοῦ ἀμπελώνος.
 и ухвативши убише га и избацише га изван — винограда
[G2532](#) [G2983](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G0290](#)

| I uhvatiše ga, i ubiše, i izbaciše ga napolje iz vinograda.

9 τί [οὖν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελώνος? ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει
 Шта дакле ће-учинити — господар — винограда Доћи-ће и погубит
[G5101](#) [G3767](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0622](#)

τοὺς γεωργούς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελώνα ἄλλοις.
 — виноградаре и даће — виноград другима
[G3588](#) [G1092](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G0290](#) [G0243](#)

| Šta će dakle učiniti gospodar od vinograda? Doći će i pogubiće vinogradare, i daće vinograd drugima.

10 οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε? Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ
 Зар — Писмо ово нисте-читали Камен који одбацише —
[G3761](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3778](#) [G0314](#) [G3037](#) [G3739](#) [G0593](#) [G3588](#)

οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;
 градитељи тај постаде за камен угаони
[G3618](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2776](#) [G1137](#)

| Zar niste čitali u pismu ovo: Kamen koji odbaciše zidari, onaj posta glava od uglja;

11 παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.
 од Господа би ово и дивно-је чудесно у очима нашим
[G3844](#) [G2962](#) [G1096](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1510](#) [G2298](#) [G1722](#) [G3788](#) [G1473](#)

| To bi od Gospoda i divno je u našim očima?

12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον; ἔγνωσαν γὰρ
 И тражаху да-га ухвате али побојаше-се — народа јер-схватише јер
[G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2902](#) [G2532](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1097](#) [G1063](#)

ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτόν, ἀπῆλθον.
 да за њих — причу рече и оставши га одоше
[G3754](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3004](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0565](#)

| I gledahu da Ga uhvate, ali se побојаше народа; јер разумеше да за њих говори причу; i ostavivši Ga odoše.

13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων, καὶ τῶν Ἑρωδιανῶν,
 И шаљу к њему неке од фарисеја и од иродоваца
[G2532](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2265](#)

ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ.
 да га ухвате у-речи
[G2443](#) [G0846](#) [G0064](#) [G3056](#)

I poslaše k Njemu neke od fariseja i Irodovaca da bi Ga uhvatili u reči.

14 καὶ ἐλθόντες, λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθῆς εἶ, καὶ
 и дошавши говоре му Учителю знамо да истинит си и
[G2532](#) [G2064](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G1510](#) [G2532](#)

οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός; οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων,
 не мариш ти ни-за никога не јер гледаш на лице људско
[G3756](#) [G3199](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3762](#) [G3756](#) [G1063](#) [G0991](#) [G1519](#) [G4383](#) [G0444](#)

ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις. ἔξεστιν δοῦναι
 него по истини — пут — Божји учиш Је-ли-допуштено дати
[G0235](#) [G1909](#) [G0225](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1321](#) [G1832](#) [G1325](#)

κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ, δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν?
 порез цару или не да-дамо или не да-дамо
[G2778](#) [G2541](#) [G2228](#) [G3756](#) [G1325](#) [G2228](#) [G3361](#) [G1325](#)

A oni došavši rekoše Mu: Učitelju! Znamo da si istinit, i da ne mariš ni za koga; jer ne gledaš ko je ko, nego zaista putu Božjem učiš; treba li cesaru davati harač ili ne? Hoćemo li dati, ili da ne damo?

15 ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν, εἶπεν αὐτοῖς, Τί με πειράζετε;
 — а знајући њихово — лицемерје рече им Зашто ме кушате
[G3588](#) [G1161](#) [G1492](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5272](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3985](#)

φέρετέ μοι δηνάριον, ἵνα ἴδω.
 Донесите ми динар да видим
[G5342](#) [G1473](#) [G1220](#) [G2443](#) [G3708](#)

A On, znajući njihovo licemerje, reče im: Što me kušate? Donesite mi novac da vidim.

16 οἱ δὲ ἠνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἢ εἰκῶν αὕτη, καὶ ἢ
 — а донесоше и говори им Чији-је — лик овај и —
[G3588](#) [G1161](#) [G5342](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G1504](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἐπιγραφή? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Καίσαρος.
 натпис — а рекоше му Царев
[G1923](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2541](#)

A oni donesoše. I reče im: Čiji je ovo obraz i natpis? A oni Mu rekoše: Ćesaru.

17 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὰ Καίσαρος, ἀπόδοτε Καίσαρι, καὶ τὰ
 — а Исус рече им Што је-царево дајте цару а што
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2541](#) [G0591](#) [G2541](#) [G2532](#) [G3588](#)

τοῦ Θεοῦ, τῷ Θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ.
 је Божје — Богу и дивљаху-му-се због њега
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2296](#) [G1909](#) [G0846](#)

I odgovarajući Isus reče im: Podajte cesarevo cesaru, a Božje Bogu. I čudiše Mu se.

18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι.
И долазе садудцеји к њему који говоре-да ускрсења нема нема
[G2532](#) [G2064](#) [G4523](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3748](#) [G3004](#) [G0386](#) [G3361](#) [G1510](#)

καὶ ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες,
и питаху га говорећи
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#)

I dođoše k Njemu saduceji koji kažu da nema vaskrsenja, i zapitaše Ga govoreći:

19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ,
Учителю Мојсије нам-је-написао нама да ако нечијем брату умре-жена
[G1320](#) [G3475](#) [G1125](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0080](#) [G0599](#)

καὶ καταλίπη γυναῖκα, καὶ μὴ ἀφῆ τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς
и остави жену а не остави дете нека узме — брат
[G2532](#) [G2641](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0863](#) [G5043](#) [G2443](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0080](#)

αὐτοῦ, τὴν γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
његов — жену и подигне потомство — брату свом
[G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G1817](#) [G4690](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

Učitelju! Mojsije nam napisa: Ako kome brat umre i ostavi ženu a dece ne ostavi, da brat njegov uzme ženu njegovu i da podigne seme bratu svom.

20 ἐπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν; καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων,
Седморица браће беху и — први узе жену и умируци
[G2033](#) [G0080](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2983](#) [G1135](#) [G2532](#) [G0599](#)

οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα;
не остави потомства
[G3756](#) [G0863](#) [G4690](#)

Sedam braće beše: i prvi uze ženu, i umre bez poroda.

21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν, μὴ καταλιπὼν σπέρμα;
и — други узе је и умре не оставивши потомства
[G2532](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2983](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0599](#) [G3361](#) [G2641](#) [G4690](#)

καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως.
и — трећи исто-такo
[G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G5615](#)

I drugi uze je, i umre, i ni on ne ostavi poroda; tako i treći.

22 καὶ οἱ ἐπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ
и — седморица не оставише потомства Последња од-свих и —
[G2532](#) [G3588](#) [G2033](#) [G3756](#) [G0863](#) [G4690](#) [G2078](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#)

γυνὴ ἀπέθανεν.
жена умре
[G1135](#) [G0599](#)

I uzeše je sedmorica, i ne ostaviše poroda. A posle svih umre i žena.

23 ἐν τῇ ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσιν, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή? οἱ γὰρ
У — ускрсењу кад ускрсну чија од-њих ће-бити жена — јер
[G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3752](#) [G0450](#) [G5101](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1135](#) [G3588](#) [G1063](#)

ἐπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.
седморица су-је-имали је за-жену
[G2033](#) [G2192](#) [G0846](#) [G1135](#)

О vaskrsenju dakle kad ustanu koga će od njih biti žena? Jer je za sedmoricom bila.

24 ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς
Рече им — Исус Зар зато не лудујете не знајући —
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1223](#) [G3778](#) [G4105](#) [G3361](#) [G1492](#) [G3588](#)

γραφὰς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ?
Писма нити — силу — Божју
[G1124](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2316](#)

I odgovarajući Isus reče im: Zato li se vi varate što ne znate pisma ni sile Božje?

25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε γαμίζονται; ἀλλ'
Јер-кад јер из мртвих ускрсну нити се-жене нити се-удају него
[G3752](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3498](#) [G0450](#) [G3777](#) [G1060](#) [G3777](#) [G1061](#) [G0235](#)

εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
су као анђели на — небесима
[G1510](#) [G5613](#) [G0032](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

Jer kad iz mrtvih ustanu, niti će se ženiti ni udavati, nego su kao anđeli na nebesima.

26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ
а-за то — мртве да устају зар-нисте читали у — књизи
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3754](#) [G1453](#) [G3756](#) [G0314](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0976](#)

Μωϋσέως, ἐπὶ τοῦ Βάτου, πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεὸς, λέγων, Ἴγὼ ὁ
Мојсијевој код — Купине како рече му — Бог говорећи Ја —
[G3475](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0942](#) [G4459](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3588](#)

Θεὸς Ἀβραὰμ, καὶ <ὁ> Θεὸς Ἰσαὰκ, καὶ <ὁ> Θεὸς Ἰακώβ?
Бог Авраамов и — Бог Исаков и — Бог Јаковљев
[G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2384](#)

A za mrtve da ustaju niste li čitali u knjigama Mojsijevim kako mu reče Bog kod kupine govoreći: Ja sam Bog Avraamov, i Bog Isakov, i Bog Jakovljev?

27 οὐκ ἔστιν Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων. πολὺ πλανᾶσθε.
Није Он Бог мртвих него живих Веома се-варате
[G3756](#) [G1510](#) [G2316](#) [G3498](#) [G0235](#) [G2198](#) [G4183](#) [G4105](#)

Nije Bog Bog mrtvih, nego Bog živih. Vi se dakle vrlo varate.

28 Καὶ προσελθὼν, εἶς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων,
И приступивши један од књижевника чувши их како-расправљају
[G2532](#) [G4334](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1122](#) [G0191](#) [G0846](#) [G4802](#)

ιδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν
видевши да им-је-добро одговорио њима упита га Која је
[G3708](#) [G3754](#) [G2573](#) [G0611](#) [G0846](#) [G1905](#) [G0846](#) [G4169](#) [G1510](#)

ἐντολὴ πρώτη πάντων?
заповест прва од-свих
[G1785](#) [G4413](#) [G3956](#)

I pristupi jedan od književnika koji ih slušaše kako se prepiru, i vide da im dobro odgovara, i zapita Ga: Koja je prva zapovest od svih?

29 ἀπεκρίθη ὁ, Ἰησοῦς ὅτι Πρώτη ἐστίν, ἤκουε Ἰσραήλ: Κύριος ὁ Θεὸς
 Одговори — Исус да Прва је Чуж Израилу Господ — Бог
[G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G4413](#) [G1510](#) [G0191](#) [G2474](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἡμῶν Κύριος εἷς ἐστίν
 наш Господ је-један је
[G1473](#) [G2962](#) [G1520](#) [G1510](#)

| A Isus odgovori mu: Prva je zapovest od svih: Čuj Izrailju, Gospod je Bog naš Gospod jedini;

30 καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ
 и љубићеш Господа — Бога свог из свег — срца свог и
[G2532](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G2532](#)

ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ ἐξ
 из све — душе своје и из свег — ума свог и из
[G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1271](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1537](#)

ὅλης τῆς ἰσχύος σου.
 све — снаге своје
[G3650](#) [G3588](#) [G2479](#) [G4771](#)

| i ljubi Gospoda Boga svog svim srcem svojim i svom dušom svojom i svim umom svojim i svom snagom svojom. Ono je prva zapovest.

31 δευτέρα αὕτη: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων
 Друга је-ова Љубићеш — ближњег свог као себе-самог Веће од-ових
[G1208](#) [G3778](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#) [G3173](#) [G3778](#)

ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.
 друге заповести нема нема
[G0243](#) [G1785](#) [G3756](#) [G1510](#)

| I druga je kao i ova: Ljubi bližnjeg svog kao samog sebe. Druge zapovesti veće od ovih nema.

32 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, Καλῶς, Διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπες
 и рече му — књижевник Добро Учитељу по истини си-рекао
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2573](#) [G1320](#) [G1909](#) [G0225](#) [G3004](#)

ὅτι εἷς ἐστίν, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ;
 да један је и нема је другог осим њега
[G3754](#) [G1520](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0243](#) [G4133](#) [G0846](#)

| I reče Mu književnik: Dobro, učitelju! Pravo si kazao da je jedan Bog, i nema drugog osim Njega;

33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ ἐξ ὅλης τῆς
 и то да-се-љуби Он из свег — срца и из свег —
[G2532](#) [G3588](#) [G0025](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#)

συνέσεως, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος; καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον
 разума и из све — снаге и — да-се-љуби — ближњи
[G4907](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2479](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#)

ὡς ἑαυτόν, περισσώτερόν ἐστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.
 као себе-самог више-је је од-свих — жртава-паљеница и жртва
[G5613](#) [G1438](#) [G4053](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3646](#) [G2532](#) [G2378](#)

| i ljubiti Ga svim srcem i svim razumom i svom dušom i svom snagom, i ljubiti bližnjeg kao samog sebe, veće je od svih žrtava i priloga.

34 καὶ ὁ Ἰησοῦς, ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ, Οὐ
и — Исус, видевши га да је-разумно одговорио рече му Ниси
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3562](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#)
μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα
далеко си од — Царства — Божејег и нико више се-не-усуди
[G3112](#) [G1510](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3762](#) [G3765](#) [G5111](#)
αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
да-га упита
[G0846](#) [G1905](#)

| A Isus videvši kako pametno odgovori reče mu: Nisi daleko od carstva Božjeg. I niko više ne smeše da Ga zapita.

35 Καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς
И одговоривши — Исус говораше поучавајући у — храму Како
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4459](#)
λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς, υἱὸς Δαυὶδ ἐστίν;
кажу — књижевници да — Христос син Давидов јесте
[G3004](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5207](#) [G1138](#) [G1510](#)

| I odgovori Isus i reče učeći u crkvi: Kako govore književnici da je Hristos sin Davidov?

36 αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ, Εἶπεν Κύριος τῷ
Сам Давид рече у — Духу — Светом Рече Господ —
[G0846](#) [G1138](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3588](#)
Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς
Господу мом Седи с десна мени док — не-положим — непријатеље
[G2962](#) [G1473](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#) [G2193](#) [G0302](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2190](#)
σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.
твоје под — ноге твоје
[G4771](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

| Jer sam David kaza Duhom Svetim: Reče Gospod Gospodu mom: Sedi meni s desne strane, dok položim neprijatelje Tvoje podnožje nogama Tvojim.

37 αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν Κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστίν υἱός; Καὶ
Сам Давид га-зове га Господом и одакле му-је онда син И
[G0846](#) [G1138](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2532](#) [G4159](#) [G0846](#) [G1510](#) [G5207](#) [G2532](#)
ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἠδέως.
— велики народ слушаше га радо
[G3588](#) [G4183](#) [G3793](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2234](#)

| Sam dakle David naziva Ga Gospodom, i otkuda mu je sin? I mnogi narod slušаше Ga s radošću.

38 Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ἔλεγεν, Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων,
И у — учењу свом говораше Чувајте-се од — књижевника
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0991](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1122](#)
τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν, καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς
који воле у дугим-халјинама да-ходају и поздраве на —
[G3588](#) [G2309](#) [G1722](#) [G4749](#) [G4043](#) [G2532](#) [G0783](#) [G1722](#) [G3588](#)
ἀγοραῖς,
πιјацама
[G0058](#)

| I govoraše im u nauci svojoj: Čuvajte se književnika koji idu u dugačkim haljinama, i traže da im se klanja po ulicama,

39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς
и прва-места у — синагогама и почасна-места на —
[G2532](#) [G4410](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G4411](#) [G1722](#) [G3588](#)

δείπνοις;
гозбама
[G1173](#)

| i prvih mesta po zbornicama, i začelja na gozbama.

40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει, μακρὰ
који проједају — куће — удовичке и за-привиод дуго
[G3588](#) [G2719](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G5503](#) [G2532](#) [G4392](#) [G3117](#)

προσευχόμενοι. οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.
се-молѣ они примиће већу осуду
[G4336](#) [G3778](#) [G2983](#) [G4053](#) [G2917](#)

| Ovi što jedu kuće udovičke, i lažno se mole Bogu dugo, biće još više osuđeni.

41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου, ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος
И седавши наспрам — ризнице посматраше како — народ
[G2532](#) [G2523](#) [G2713](#) [G3588](#) [G1049](#) [G2334](#) [G4459](#) [G3588](#) [G3793](#)

βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον; καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά.
баца новац у — ризницу и многи богаташи бацаху много
[G0906](#) [G5475](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1049](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4145](#) [G0906](#) [G4183](#)

| I sedavši Isus prema Božjoj hazni gledaše kako narod meće novce u Božju haznu. I mnogi bogati metahu mnogo.

42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχή ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶν
и дошавши једна удовица сиромашна баца два-новчића два што је
[G2532](#) [G2064](#) [G1520](#) [G5503](#) [G4434](#) [G0906](#) [G3016](#) [G1417](#) [G3739](#) [G1510](#)

κοδράντης.
један-кодрант
[G2835](#)

| I došavši jedna siromašna udovica metnu dve lepte, koje čine jedan kodrant.

43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Ἄμην λέγω ὑμῖν,
и дозавши — ученике своје рече им Заиста кажем вам
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#)

ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχή, πλεῖον πάντων ἔβαλεν τῶν
да — удовица ова — сиромашна више од-свих баца —
[G3754](#) [G3588](#) [G5503](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4434](#) [G4119](#) [G3956](#) [G0906](#) [G3588](#)

βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.
оних-који-бацаху у — ризницу
[G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1049](#)

| I doznavši učenike svoje reče im: Zaista vam kažem: ova siromašna udovica metnu više od svih koji među u Božju haznu.

44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δέ, ἐκ τῆς
сви јер од — вишка свог бацаише а-она пак од —
[G3956](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4052](#) [G0846](#) [G0906](#) [G3778](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#)

ὑστερήσεως αὐτῆς, πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.
сиромаштва свог све што је-имала бацаи цео — живот свој
[G5304](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G0906](#) [G3650](#) [G3588](#) [G0979](#) [G0846](#)

| Jer svi metnuše od suviška svog; a ona od sirotinje svoje metnu sve što imaše, svu hranu svoju.